



NEWSLETTER

JUNI/JULI CZERWIEC/LIPIEC 2012

**Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Leserinnen und Leser,**

nur noch wenige Tage - dann beginnt das Frankfurt-Słubicer HanseStadtFest. Wir laden Sie herzlich ein, am 14. Juli auch unsere Bühne an der Stadtbrücke in Słubice zu besuchen. Moderieren wird das bunte Programm der in beiden Ländern bekannte Kabarettist Steffen Möller.

Kurz nach dem HanseStadtFest steht auch das nächste große Ereignis vor der Tür: Frankfurt (Oder) und Słubice präsentieren sich auf dem Musikfestival „Haltestelle Woodstock“ in Kostrzyn an der Oder. Die jungen Festival-Besucher können die Bildungsangebote in der Doppelstadt auf kreative Weise kennen lernen.

In Vorbereitung und bald schon erhältlich ist ein deutsch-polnischer Gastronomie-Führer. Dieser lädt Touristen und Einheimische zu einer kulinarischen Entdeckungsreise entlang der Oder ein.

Auf Wiedersehen auf dem HanseStadtFest und der „Haltestelle Woodstock“!

Ihr Team
des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums

**Szanowni Państwo,
Drodzy Czytelnicy,**

Jeszcze kilka dni do Słubicko-Frankfurckiego Święta Hanzы. Zapraszamy Państwa również do odwiedzenia naszej sceny w Słubicach przy moście. Moderacją programu tego dnia zajmie się znany po obu stronach kabarecista Steffen Möller.

Już krótko po Miejskim Święcie Hanzы czeka na nas następne duże wydarzenie: Słubice i Frankfurt (O) zaprezentują się na festiwalu muzycznym „Przystanek Woodstock“ w Kostrzynie nad Odrą. Młodzi ludzie odwiedzający festiwal będą mogli zapoznać się w kreatywny sposób z ofertą kształceniową Dwumia-
sta.

Wkrótce będzie dostępny polsko-niemiecki przewodnik gastronomiczny. Zaprasza on turystów jak i mieszkańców na kulinarną podróż odkrywczą wzdłuż Odry.

Do zobaczenia na Miejskim Święcie Hanzы i na „Przystanku Woodstock“!

Zespół
Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji

14 lipca 2012r. godz. 12-19
14. Juli 2012, 12-19 Uhr
Scena przy moście, Słubice
Słubice, Bühne an der Brücke

Muzyka, quizy, rozmowy
Musik, Quiz, Talk
Atrakcje dla dzieci
Kinderprogramm

www.frankfurt-slubice.eu

Moderator:
Steffen Möller



Dr. Ludwig Rauch



■ HanseStadtFest mit Frankfurt-Słubicer Bürgerempfang

Talk, Quiz, Musik - ein spannendes Bühnenprogramm bereitet das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum für das HanseStadtFest am 14. Juli 2012 nahe der Brücke in Słubice vor. Durch das Programm, das auch Gespräche über Kultur, Sport, Tourismus, Nachbarsprache in beiden Städten vorsieht, führt der Kabarettist Steffen Möller. Seit 1994 lebt er in Polen, wo er als Schauspieler bekannt wurde, in Deutschland veröffentlichte er 2008 das Buch „Viva Polonia“.

Rund um die Słubicer Bühne gibt es ein Kinderprogramm sowie eine Infomeile von Vereinen und Initiativen.

Weitere Informationen:

www.frankfurt-slubice.eu

www.bunterhering.de, www.smok.slubice.pl

■ Miejskie Święto Hanzы z Słubicko-Frankfurckim Spotkaniem Dorocznym Mieszkańców

Rozmowy, quizy, muzyka – interesujący program sceniczny przygotowuje Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji na Miejskie Święto Hanzы, które odbędzie się 14 lipca w pobliżu mostu w Słubicach. Program, który przewiduje rozmowy o kulturze, sporcie, turystyce i języku sąsiada, poprowadzi kabarecista Steffen Möller. Od 1994 r. mieszka w Polsce, gdzie jest znany jako aktor, zaś w Niemczech jako autor takich publikacji jak np. „Viva Polonia” (polski tytuł: „Polska da się lubić“).

W okolicach sceny przygotowane będą atrakcje dla dzieci i dorosłych.

Dalsze informacje:

www.frankfurt-slubice.eu

www.smok.slubice.pl, www.bunterhering.de

■ Haltestelle Woodstock mit Frankfurt-Słubicer Beteiligung

„WG Europa“ - unter diesem Titel stellen sich Frankfurt (Oder) und Słubice mit ihrem Bildungsangebot auf dem Rockfestival „Haltestelle Woodstock“ in Kostrzyn vor.

Bildungs- und Wissenschaftseinrichtungen, allen voran die Europa-Universität Viadrina und das Collegium Polonicum, laden die jungen Festival-Besucher zu Workshops, Lesungen, Experimentalkunst und anderen Aktionen ein. „Wir wollen, dass sich möglichst viele Initiativen, Gruppen und Institutionen beteiligen, um zu zeigen, wie breit das Engagement in beiden Städten ist“, sagt Projektleiter Robert Reuter von der Messe und Veranstaltungen GmbH.

Vom 2. bis 4. August 2012 laden die Macher auf dem großen Festivalgelände in die „Zelt-WG“ ein. Im vergangenen Jahr besuchten die „Haltestelle Woodstock“ über 750.000 junge Menschen, vor allem aus Polen, aber auch aus Deutschland und anderen Teilen Europas.

■ Przystanek Woodstock z udziałem Słubic i Frankfurtu (O)

„Wspólne Mieszkanie Europa“ pod takim tytułem zaprezentują się Słubice i Frankfurt (O) na tegorocznym festiwalu rockowym „Przystanek Woodstock“ w Kostrzynie, gdzie przedstawią swoją ofertę kształcenia. Instytucje edukacyjne oraz naukowe, przede wszystkim Europejski Uniwersytet Viadrina oraz Collegium Polonicum, zapraszają młodzież odwiedzającą festiwal do udziału w warsztatach, odczytach, sztuce eksperymentalnej oraz innych wydarzeniach. „Chcemy, by możliwie jak najwięcej inicjatyw, grup oraz instytucji brało udział, aby pokazać jak szerokie jest zaangażowanie obu miast“, powiedział kierownik projektu Robert Reuter, przedstawiciel spółki Messe und Veranstaltungen GmbH we Frankfurcie (O).

Od 2 do 4 sierpnia 2012 organizatorzy zapraszają odwiedzających do Słubicko-Frankfurckiego namiotu. W ubiegłym roku „Przystanek Woodstock“ odwiedziło ok. 750 000 młodych ludzi, przede wszystkim z Polski, ale również z Niemiec i innych części Europy.

■ Kulinarik-Führer soll Gastronomie an der Oder vermarkten

Zehn deutsche und polnische Städte entlang der Oder arbeiten an einem kulinarischen Reiseführer. Gastronomische Angebote unmittelbar am Fluss sollen darin für Touristen aufgeführt werden. Der Kulinarik-Führer knüpft an den 2006 im Oderbruch entwickelten deutsch-polnischen Reiseführer „Oder Culinarium“ an. Von Frankfurter und Słubicer Seite werden in dem Reiseführer insgesamt zehn Gastronomiebetriebe vertreten sein. Er stellt eine wichtige Marketingmaßnahme im Zusammenhang des Projekts „Oder für Touristen 2014“ dar, bei dem zwei Fahrgastschiffe für den Verkehr auf der Oder gebaut werden. Der Kulinarik-Führer entsteht unter der Leitung der polnischen Stadt Nowa Sól.

■ Kulinary przewodnik po gastronomi nad Odrą

10 miast polskich i niemieckich położonych wzdłuż Odry przygotowuje kulinary przewodnik. Lokale gastronomiczne położone nad rzeką zostaną zaprezentowane turystom. Kulinary przewodnik opiera się na polsko-niemieckim przewodniku podróży „Kulinaria Odry”, który powstał w roku 2006. Ze strony Słubic i Frankfurtu (O) w przewodniku znajdzie się 10 gastronomów. Przewodnik jest ważnym działaniem marketingowym dotyczącym projektu „Odra dla turystów 2014”, którego efektem będzie zakup dwóch statków pasażerskich pływających po Odrze. Liderem projektu jest miasto Nowa Sól.



■ Słubicer Stadtspitze informiert sich über Frankfurter Stadtentwicklung

Zu einem „Ortstermin“ lud die Frankfurter Stadtspitze am 6. Juni 2012 ihre Słubicer Kollegen ein. Auf dem Programm, das von Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke und dem Beigeordneten Markus Derling geleitet wurde, standen ein Stadtspaziergang durch die Innenstadt sowie der Stadtumbau am Beispiel von Neu- und Altberesinchen. Von besonderem Interesse für Bürgermeister Tomasz Ciszewicz und seine Mitarbeiter waren das Institut für innovative Mikroelektronik (IHP) und der Verladebahnhof KV-Terminal, dessen Eigentümer ein polnischer Investor ist. Vertreter beider Verwaltungen - Amts- und Dezernatsleiter - nahmen an dem Termin teil. Ziel ist es, die Strategien der Stadtentwicklung auf der jeweils anderen Seite der Oder besser kennen zu lernen. Ein Ortstermin in Słubice fand im April dieses Jahres statt.

■ Słubickie władze miasta informują się o rozwoju Frankfurtu (O)

Władze Frankfurtu (O) zaprosiły 6 czerwca br. swoich kolegów ze Słubic na spotkanie terenowe. W programie, którego przewodnikami był Nadburmistrz Frankfurtu nad Odrą dr Martin Wilke wraz ze swoim zastępcą Markusem Derlingiem, znalazła się wycieczka piesza przez centrum miasta oraz przejazd przez rewitalizowane dzielnice Neuberlesinchen i Altberlesinchen. Szczególnie interesujące dla burmistrza Słubic Tomasza Ciszewicza i jego pracowników były Instytut Innowacyjnej Mikroelektroniki (IHP) i Terminal Transportu Intermodalnego, którego właścicielem jest polski inwestor. W spotkaniu wzięli udział przedstawiciele obu administracji - naczelnicy decenatów i wydziałów. Celem spotkań terenowych jest poznanie strategii rozwoju miasta po drugiej stronie Odry. Spotkanie terenowe w Słubicach odbyło się w kwietniu tego roku.



■ In Kürze: Aktivitäten des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums im Mai/Juni 2012

■ Vertreter des Ministeriums für Wirtschaft und Europaangelegenheiten des Landes Brandenburg
- Vorstellung des Kooperationszentrums im Frankfurter Rathaus, 25.05.2012

■ Benefizlauf von Osnabrück nach Warschau für ein Kinderheim

- Zwischenstopp in Frankfurt (Oder) und Słubice mit Begrüßung durch die Stadtspitzen, Oderquerung mit dem Botschafter der Republik Polen Dr. Marek Prawda, 02.06.2012
- Unterstützung durch das Kooperationszentrum

■ Bildungsreisen von Schulen nach Frankfurt (Oder) und Słubice

- Workshop zur Markenbildung, 05.06.2012

■ Frankfurt-Słubicer Stadtmarketing

- gemeinsamer Workshop zur Markenbildung durchgeführt vom Investor Center Ostbrandenburg und der Agentur Runze & Casper, 20.06.2012
- Unterstützung durch das Kooperationszentrum

■ Delegation von Diplomaten aus zwölf asiatischen und afrikanischen Staaten

- Präsentation des Kooperationszentrums, 27.06.2012

■ W skrócie: Działalność Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji w maju i czerwcu 2012 roku

■ Przedstawiciele Ministerstwa ds. Gospodarki i Spraw Europejskich Landu Brandenburgia
- Prezentacja Centrum Kooperacji we frankfurckim ratuszu, 25.05.2012

■ Bieg charytatywny z Osnabrück do Warszawy na rzecz ośrodka dla dzieci

- postój w Słubicach i we Frankfurcie (O) wraz z powitaniem przez władze miast, bieg przez Odrę z Ambasadorem Polski dr Markiem Prawdą 02.06.2012
- wsparcie Centrum Kooperacji

■ Wycieczki edukacyjne szkół do Słubic i Frankfurtu nad Odra

- Warsztaty nt. stworzenia marki, 05.06.2012

■ Słubicko-Frankfurcki marketing miejski

- wspólne warsztaty do stworzenia marki przeprowadzone przez Investor Center Ostbrandenburg i agencję Runze & Casper, 20.06.2012
- wsparcie Centrum Kooperacji

■ Delegacja dyplomatów z 12 azjatyckich i afrykańskich państw

- Prezentacja Centrum Kooperacji, 27.06.2012

Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antwort“ wieder zurück.

Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrotną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Impressum Stopka redakcyjna

Datum data: 05.07.2012

Herausgeber wydawca:

**Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji
- Stadt Frankfurt (Oder) -**

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.
Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.
Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość

